

Министерство образования и науки Российской Федерации Яро-
славский государственный педагогический университет имени
К.Д. Ушинского

М. В. Ефимова

Я ЗНАЮ ТОЛЬКО СЛОВО «МЫ»
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ



ЯРОСЛАВЛЬ
2004

INHALT

1. WORTSCHATZARBEIT	5
1.1. Wortigel zum Thema „Liebe“	5
1.2. Wörter mit dem Stamm „-lieb-“	5
1.3. Redewendungen zum Thema.....	6
1.4. Synonyme zum Verb „lieben“	6
1.5. Das Stelldichein oder das Wiedersehen?.....	6
1.6. Sprichwörter	7
2. LIEBE UND NATUR	7
2.1. Diskussion zum Unterthema.....	7
2.2. J.W. Goethe „Willkommen und Abschied“	7
2.3. Liebe und Natur in Gedichten von J.W. Goethe.....	10
2.4. H.Heine „Fichtenbaum“	11
2.5. „Deutschland. Ein Wintermärchen“	13
2.6. Beschreibung von Bildern	16
3. DIE BEDEUTUNG DER LIEBE.....	16
3.1. A.Achmatova „Liebe“	16
3.2. „Anonym“	17
3.3. Gedichte der Studentinnen.....	17
3.4. Lebensweisheiten zum Thema.....	19
3.5. Aussagen von Studentinnen.....	21
3.6. Projekt “Kollage”	22
4. DAS ÄUSSERE DES / DER GELIEBTEN.....	23
4.1. Noak B. “Bastian“	23
4.2. Mann Th.“Tonio Kröger“	24
4.3. Remarque E.M. „Drei Kameraden“	25
4.4. Aufsatz zum Thema.....	25
4.5. Projekt „Malen“	25
4.6. Tabelle der un/wichtigen Eigenschaften.....	26
5. LIEBE, MUSIK UND KUNST	26
5.1. Rembrandt van Rijn und Saskia	26
5.2. Saskia“ und“Flora“, eine Beschreibung	27
5.3. Bilder anderer Maler.....	30
5.4. Aus der Musikgeschichte.....	30
5.5. “Wenn alle Brunnlein fließen“	30
5.6. Liebeslieder	32
6. RUND UM DIE LIEBE	34

6.1. Das Geheimnis glücklicher Paare.....	34
6.2. Diskussion zum Thema	37
6.3. Liebe geht durch den Magen	38
6.4. Projektarbeit.	39
6.5. Lustige Geschichten	40
6.6. Erzählen und Inszenieren.....	41

Liebe Freunde,

Das Projekt zum Thema "LIEBE" ist für die StudentInnen des ersten Semesters mit Deutsch als Hauptfach bestimmt, kann aber auch für das Fach Deutsch als Nebenfach und für Selbststudium genutzt werden. Das Lehrmaterial enthält die Aussagen und Übersetzungen der StudentInnen des 1. und des 9. Semesters der Fakultät für Fremdsprachen der pädagogischen Universität Jaroslavl des Jahrgangs 2003/2004. Wir sind ihnen dankbar für die Teilnahme und die geleistete Arbeit. Wir bedanken uns auch herzlich für Hilfe bei unseren lieben KollegInnen Fr.Dr. Iraida Kosina und Fr.Grietje Zimmermann und unserem Freund in Deutschland Dr. Peter Resaie. Unser Hauptziel war es, Impulse zu geben, kreativ und problem orientiert zum Thema mitzudenken und zu sprechen. Als wichtigste haben wir folgende AUFGABEN bestimmt:

- 1) den Wortschatz zum Thema sammeln
- 2) deutsche und russische Gedichte vergleichend analysieren;
- 3) zu den Teilthemen Liebe und Natur, Liebe und Kunst + Musik, Das Äussere der/des Geliebten, Meine Einstellung zur Liebe - schreiben und diskutieren;
- 4) erste Versuche machen, Gedichte und Prosaauszüge ins Russische, bzw. Deutsche zu übersetzen;
- 5) möglichst viel Kreativität in die Arbeit einbringen!

Bitte beachten Sie die Zeichen, die wir gebrauchen:



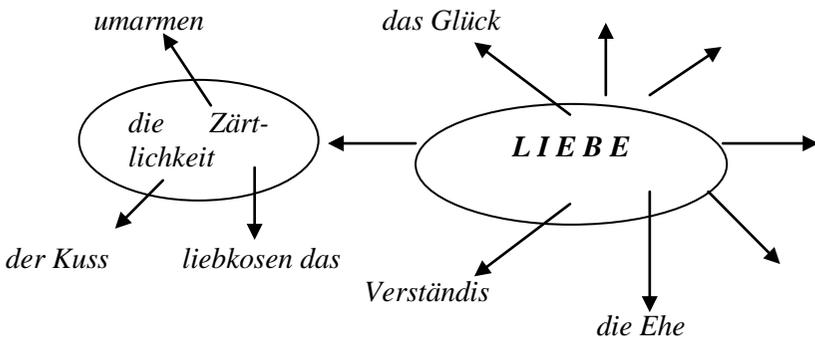
Lesen Diskussion Sprechen Beschreibung Übersetzung Projekt

1. WORTSCHATZARBEIT

Sammeln sie bitte Ihre Vorkenntnisse zum Thema „Liebe“ und stellen Sie eine Wortliste zu diesem interessanten und aktuellen Thema zusammen!

1.1. Wortigel zum Thema „Liebe“.

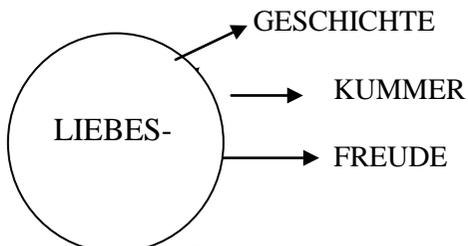
a) Versuchen Sie bitte, einen Wortigel zu entwickeln. Er muss die Begriffe enthalten, die, Ihrer Meinung nach, mit der Liebe verbunden sind.



b) Legen Sie eine Mindmap an, indem Sie zu jedem Wort dieses Assoziagramms noch einen Wortigel hinzufügen!

1.2. Wörter mit dem Stamm „-lieb-“

a) Schreiben Sie bitte mehrere Komposita auf, die mit „Liebe“ beginnen! Beachten Sie das Binde-S! Benutzen Sie das Wörterbuch und Ihre Phantasie!



b) Die Wörter mit dem Stamm „-lieb-“, aufgeschrieben von den StudentInnen des ersten Semesters (2003/2004)

- der Liebhaber

- liebevoll
- lieblosen
- lieblich
- der Liebling



Übersetzen Sie bitte diese Wörter ins Russische oder erklären Sie ihren Sinn mit Hilfe des Wörterbuches und finden Sie andere Beispiele!

1.3. Redewendungen zum Thema

Die StudentInnen des ersten Semesters haben folgende Redewendungen zum Thema „Liebe“ gefunden:

- die Liebe auf den ersten Blick
- in Liebe für j-n entbrennen, erglühen
- die Liebe erwidern
- ein Kind der Liebe
- mit Lust und Liebe
- derbe Kost lieben

Übersetzen Sie diese Redewendungen und bestimmen Sie, ob alle davon unserem Thema entsprechen. Finden Sie auch andere Redewendungen dazu!

1.4. Synonyme zum Verb „lieben“

Lieben, lieb haben, gern haben, mögen, gefallen, - diese Verben werden als Synonyme bezeichnet. Sind Sie mit dieser Behauptung einverstanden? Begründen Sie bitte Ihre Meinung!



1.5. Das Stelldichein oder das Wiedersehen?

Folgende deutsche Substantive entsprechen dem russischen Wort „Свидание“.

- die Zusammenkunft,
- das Treffen,
- das Rendezvous
- das Stelldichein
- das Wiedersehen

- der Besuch.

Bilden Sie mit jedem Wort einen Satz! Bestimmen Sie, ob alle Wörter zu unserem Thema passen .

1.6. Sprichwörter

a) Lesen Sie bitte die Sprichwörter zum Thema „LIEBE“, finden Sie ähnliche russische Sprichwörter!

Alte Liebe rostet nicht.

Eine Liebe ist der andern wert.

Liebe macht blind.

Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit.

Mann und Weib sind ein Leib.

Liebe geht durch den Magen.



b) Welche Sprichwörter gefallen Ihnen besonders gut, warum? Welches gefällt Ihnen nicht? Warum? Finden Sie noch weitere dazu! Erklären Sie bitte ein Sprichwort anhand eines Beispiels !

2. LIEBE UND NATUR



2.1. Diskussion zum Unterthema

Was gibt es Gemeinsames zwischen der Liebe und der Natur? Vielleicht nur die Schönheit? Oder noch etwas? Bitte diskutieren Sie!

2.2. J.W. Goethe „Willkommen und Abschied“

a) Die Dichter, die über die Natur und Liebe schreiben, nennt man Lyriker. In der Schule haben Sie bestimmt viele lyrische Gedichte von Puschkin, Fet, Goethe, Heine u.a.m. gelesen, gelernt, analysiert.



Lesen Sie bitte das Gedicht von J.W. Goethe „Willkommen und Abschied“ und seine Übersetzung ins Russische. Es scheint eines der schönsten Gedichte von J.W. Goethe zu sein. Sind Sie damit einverstanden? Welche Strophen, Zeilen haben Ihnen besonders gut gefallen?



WILLKOMMEN UND ABSCHIED

Es schlug mein Herz; geschwind zu Pferde!
Es war getan, fast eh gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche
Ein aufgetürmter Riese da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,

Und Zärtlichkeit für mich - Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach! schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen, welche Wonne!
In deinem Auge, welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:

Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

1771

СВИДАНИЕ И РАЗЛУКА

*Душа в огне, нет силы боле,
Скорей в седло и на простор!
Уж вечер плыл, лаская поле,
Висела ночь у края гор.
Уже стоял, одетый мраком,
Огромный дуб, встречая нас;
И тьма, гнездясь по буеракам,
Смотрела сотней черных глаз.*

*Исполнен сладостной печали,
Светился в тучах лик луны,
Крылами ветры помавали,
Зловещих шорохов полны.
Толпою чудиц ночь глядела,
Но сердце пело, несся конь,
Какая жизнь во мне кипела,
Какой во мне пылал огонь!*

*В моих мечтах лишь ты носилась,
Твой взор так сладостно горел.
Что вся душа к тебе стремилась,*

*И каждый вздох к тебе летел!
И вот конец моей дороги,
И ты, овеяна весной.
Опять со мной! Со мной! О боги!
Чем заслужил я рай земной?*

*Но – ах! – лишь утро засияло,
Угасли милые черты.
О, как меня ты целовала,
С какой тоской смотрела ты!
Я встал, душа рвалась на части,
И ты одна осталась вновь...*

*И все ж любить – какое счастье!
Какой восторг – твоя любовь!*

Перевод Николая Заболоцкого



b) Lesen Sie das Gedicht „Willkommen und Abschied“ vor! Welche Stimmung hat jeder Teil – jede Strophe? Welche Wörter bezeichnen die Naturerscheinungen? Bitte schreiben Sie alle diese Wörter auf und übersetzen sie!

c) Mit wem vergleicht der Dichter die Eiche? Ist das vielleicht eine Personifikation? Was personifiziert der Dichter noch?

! Personifikation: *die Übertragung von Eigenschaften eines Lebewesens auf ein unbelebtes Wesen. Aus: E.Riesel: Abriss der deutschen Stilistik. Moskau, 1954*

d) Was könnte man der geheimnisvollen Nachtlandschaft im Gedicht gegenüberstellen? Welche Jahreszeit, welche Farbe verbindet der Dichter mit der Gestalt der Geliebten? Worin ist, Ihrer Meinung nach, der Reiz dieses Gedichtes?

2.3. Liebe und Natur in Gedichten von J.W. Goethe

a) Erinnern Sie sich bitte an die Gedichte „Gefunden“ und „Heidenröslein“ von J.W. Goethe. Welche Rolle spielt darin die Natur? Was personifiziert der Dichter im Gedicht „Heidenröslein“? Können

Sie vermuten, was oder wen die Blume im Gedicht „Gefunden“ symbolisieren kann?

b) Finden sie bitte andere Gedichte von Goethe, in denen die Liebe mit der Natur verbunden ist !

2.4. H.Heine „Fichtenbaum“

a) Es gibt ein Gedicht von Heinrich Heine (1797-1856) „Fichtenbaum“. Geht es darin um die Sehnsucht nach Liebe? Lesen Sie bitte das Gedicht vor!

FICHTENBAUM

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Heinrich Heine



НА СЕВЕРЕ ДИКОМ

*На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна.
дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она!
И снится ей всё, что в пустыне далекой –
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горючем
Прекрасная пальма растёт.*

Михаил Лермонов



b) Sie kennen Lermontovs Gedicht «На севере диком» ! Warum können wir dieses Gedicht nicht als Liebesgedicht bezeichnen?

Was ist verloren gegangen? Enthält es eher den Traum von einer Freundschaft oder auch die Sehnsucht nach einer Freundschaft, etwas Unbekanntem?

c) Hier die Übersetzungen des Gedichtes „Fichtenbaum“ ins Englische und ins Französische. Eventuell kann jemand in Ihrer Gruppe französisch oder englisch lesen. Bitte lesen Sie vor!



A SPRUCE-TREE STANDS ALONE

A spruce-tree stands alone
in the north, on the bare heights;
it slumbers; in a white blanket,
it is surrounded by ice and snow.
It dreams of a palm tree
which, far-off in the land of the morning,
grieves, alone and mute,
on a burning, rocky wall.

Translated to English by Emily Ezust

UN PIN SE DRESSE, SOLITAIRE

Un pin se dresse, solitaire,
Sur un mont chauve, dans le nord.
Il sommeille sous la blancheur
D'un manteau de glace et de neige.
Il rêve à la lointaine palme,
Là-bas, au pays du levant,
Silencieuse, désolée,
Seule sur sa brûlante roche.

Uebersetzt ins Deutsche © von Auditorium du Louvre



2.5. „Deutschland. Ein Wintermärchen“

In einem Auszug aus dem Roman „Deutschland. Ein Wintermärchen“ vergleicht Heinrich Heine sein liebendes Herz mit einer Aloeblume, die einmal alle hundert Jahre blüht. Die Studentin des 9.Semesters Swetlana Ochapkina hat diesen Auszug ins Russische übersetzt. **Den ersten Absatz kann man stilistisch als eine erweiterte Metapher bezeichnen.**

! Metapher: bildlicher Ausdruck, der durch Bezeichnungsübertragung zwischen ähnlichen Gegenständen oder Erscheinungen (auf Grund ähnlicher oder gleicher Bedeutungsmerkmale oder Funktion) hervorgerufen wird: das goldene Haar, seidene Stimme, der Himmel weint. Aus: *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig. 1981*

LESEN SIE DEN AUSZUG UND DIE ÜBERSETZUNG!

Dieses Herz ist auch eine Blume, eine ganz wunderliche. Es ist kein bescheidenes Veilchen, keine lachende Rose, keine reine Lilie oder sonstiges Blümchen, das mit artiger Lieblichkeit den Mädchensinn

erfreut und sich hübsch vor den hübschen Busen stecken lässt, und heute welkt und morgen wieder blüht. Dieses Herz gleicht mehr jener schweren, abenteuerlichen Blume aus den Wäldern Brasiliens, die der Sage nach alle hundert Jahre nur einmal blüht. Ich erinnere mich, dass ich als Kind eine solche Blume gesehen. Wir hörten in der Nacht einen Schuss, wie von einer Pistole, und am folgenden Morgen erzählten mir die Nachbarskinder, dass es ihr „Aloe“ gewesen, die mit solchem Knalle plötzlich aufgeblüht sei. Sie führten mich in ihren Garten, und da sah ich zu meiner Verwunderung, dass das niedrige, harte Gewächs mit den närrisch breiten, scharfgezackten Blättern, woran man sich leicht verletzen konnte, jetzt ganz in die Höhe geschossen war und oben, wie eine goldene Krone, die herrlichste Blüte trug.

Сердце – это тоже некий цветок, поистине чудесный цветок, это не какая-нибудь скромная фиалка, и не самодовольная

роза, и даже не невинная лилия или какой-нибудь цветочек, который радуется уму девушки своей нежной красотой и может стать украшением женской груди, сегодня завянет, а завтра снова распустит свои лепестки. Это сердце походит скорее на большой, но в то же время загадочный цветок из лесов Бразилии, который, согласно легенде, цветёт лишь раз в сто лет.

Я вспоминаю, что ещё в детстве я видел подобный цветок. Однажды ночью мы услышали, словно выстрел из пистолета, а на следующее утро соседские дети мне рассказали, что это цветок алоэ вдруг расцвел. Они повели меня в сад, и я увидел, к своему удивлению, что низкое, крепкое растение с широкими, острыми зубчатыми листьями, о которые можно было легко пораниться, сильно вытянулось вверх, а на самом верху, словно золотая корона, распустился великолепный цветок.







2.6. Beschreibung von Bildern

Diese Illustrationen wurden von Anna Solovjeva gezeichnet. Sie stellen die Aloebblume dar und das Mädchen, dem die Liebe gewidmet ist. **Beschreiben Sie diese Illustrationen!**

3. DIE BEDEUTUNG DER LIEBE



3.1. A.Achmatova „Liebe“

a) Lesen Sie das Gedicht der großen russischen Dichterin Anna Achmatova „Liebe“! Man kann versuchen, dieses Gedicht ins Deutsche zu übersetzen !

Любовь

То змейкой, свернувшись клубком,
У самого сердца колдует,
То целые дни голубком
На белом окошке воркует,

То в инее ярком блеснет,
Почудится в дреме левкоя...
Но верно и тайно ведет
От радости и от покоя.

Умеет так сладко рыдать
В молитве тоскующей скрипки,
И страшно ее угадать
В еще незнакомой улыбке.

b) Was heisst für die junge Anna (21) lieben und geliebt zu werden? Erklären Sie mit Ihren eigenen Worten, was heisst es persönlich für Sie?

c) Bitte finden Sie weitere Gedichte russischer, deutscher

Autoren. c) Man kann einen Poesieabend vorbereiten!!!

3.2. „Anonym“

a) Bitte lesen Sie das folgende Gedicht aus dem 12. Jh!

Es ist anonym, d.h. der Autor ist unbekannt. Aber der Sinn des Gedichtes, sogar jedes Wort sind leicht zu verstehen. Welche Bedeutung hat die Liebe für einen Dichter des Mittelalters ?



ANONYM

Du bist mîn, ich bin dîn:
des solt du gewîs sîn.
du bist beslozen
in mînem herzen:
verlor'n ist daz sluezzelîn:
du muost immer drinne sîn.

b) Geben Sie den Inhalt dieses Gedichtes grafisch wieder!

3.3. Gedichte der Studentinnen

a) Die StudentInnen des ersten Semesters haben kleine Gedichte ins Deutsche übersetzt. Bitte lesen Sie und äussern Sie dazu Ihre Meinung (die Übersetzungen sind unverändert geblieben)!

1

*Мне без тебя так трудно жить
Так неуютно, все тревожит,
Ты мир не сможешь заменить,
Но ведь и он тебя не сможет!*

M. Гаевская

*So ungemütlich, nur die Schmerzen –
Schwer ist das Leben ohne dich.
Du kannst nicht diese Welt ersetzen,
Die Welt kann aber auch nicht.*

A. Winogradova

2

*Дремлют красивые розы
Над сказкой ночного ручья,
А сердце стремится и рвется,*

Чтобы увидеть тебя!

М.Гаевская

*Die schönen Rosen schlafen.
Die Büsche mit den Zweigen nicken.
Mein Herz kann heute alles machen,
Und ich will dich erblicken!*

A. Winogradowa

3

*Как любовь возникает?
В улыбке?
В первом взгляде?
В движении глаз?
Или знак есть
Невнятный и зыбкий,
О котором не сложен рассказ?
Или, может быть,
Просто так надо,
Чтобы ветер
Прибрежный гремел
В золотые часы листопада,
Как простой без раздумья пример!
Wie die Liebe entsteht?*

(автор неизвестен)

*In dem Lächeln?
Im ersten Blick?
In der Augenbewegung?
Oder gibt es ein Zeichen,
unbemerkt und zart,
über das die Erzählung
noch nicht geschrieben war?
Oder einfach mag sein,
Dass es nötig ist,
Dass der Meereswind braust,
Wie ein schlichtes Beispiel
In den goldenen Stunden des Laubfalls.*

Ты зимнего солнца последний рассвет,
Веселой капли холодная нежность,
Знакомая грусть и былая беспечность,
Надежда во взгляде, которого нет...

(автор неизвестен)

*Du bist das letzte Morgengrauen der Wintersonne,
Die kalte Zärtlichkeit des lustigen Eistropfens.
Die mir bekannte Traurigkeit und die ehemalige Sorglosigkeit,
Du bist die Hoffnung in dem Blick,
Im Blick, den es überhaupt nicht gibt...*

J. Genkina

b) Sie können auch selbst ein Gedicht schreiben/übersetzen!



3.4. Lebensweisheiten zum Thema

a) Lesen Sie bitte die Lebensweisheiten zum Thema „Liebe“. Mit welchen Aussagen sind Sie einverstanden? Mit welchen nicht? Warum?

*Ich hab das „Ich“ verlernt und weiss nur: wir.
Mit der Geliebten wurde ich zu zwein;
Und aus uns beiden in die Welt hinein
Und über alles Wesen wuchs das **Wir**.
Und weil wir Alles sind, sind wir allein.*

Rainer Maria Rilke

*Geliebtsein heisst aufbrennen. Lieben ist: Leuchten mit
unerschöpflichem Öle. Geliebtwerden ist vergehen, Lieben ist
dauern.*

Rainer Maria Rilke

Zärtlichkeit ist das Ruhen der Leidenschaft.

Joseph Joubert

Liebe ist eine Sache der Empfindung, nicht des Wollens, und ich kann nicht lieben, weil ich will, noch weniger aber, weil ich soll; mithin ist eine Pflicht zu lieben ein Unding.

Immanuel Kant

Die Achtung ist ohne Zweifel das Erste, weil ohne sie auch keine wahre Liebe stattfindet.

Immanuel Kant

In der Ökonomie der Liebe musst du mehr geben, als du besitzt. Du musst dich selbst geben.

Phil Bosmanns

Was man eine glückliche Ehe nennt, verhält sich zur Liebe wie ein korrektes Gedicht zu improvisiertem Gesang.

Friedrich von Schlegel

Die wahre Liebe ist nicht eine einzelne Blume, die gefunden wird und welkt, sondern ein wunderbares Hervorbringen von großen und kleinen Lebensblumen zu einem Ganzen.

Friedrich von Schlegel

Wenn zwei Wesen, die miteinander durchs Leben gehen wollen, nichts als ihr Liebesgefühl haben, so sind ihre Quellen schnell erschöpft, und bald stellen sich Gleichgültigkeit, Übersättigung, Widerwille ein.

Honor'e de Balzac

Im Ehestand muss man sich manchmal streiten, denn dadurch erfährt man was voneinander.

Johann Wolfgang von Goethe

Den Menschen scheint es nur so, als lebten sie von der Sorge um sich selbst. In Wahrheit leben sie nur von der Liebe.

Leo Tolstoi

Alle Bezauberung ist ein künstlich erregter Wahnsinn. Alle Leidenschaft ist eine Bezauberung – Ein reizendes Mädchen eine realere Zauberin als man glaubt.

Novalis



b) Finden Sie bitte eine Aussage, die Streitbar ist (z.B. die von J.W. Goethe). Sammeln Sie Argumente, die für und gegen diese Aussage sprechen! Bereiten Sie eine Talkshow vor!

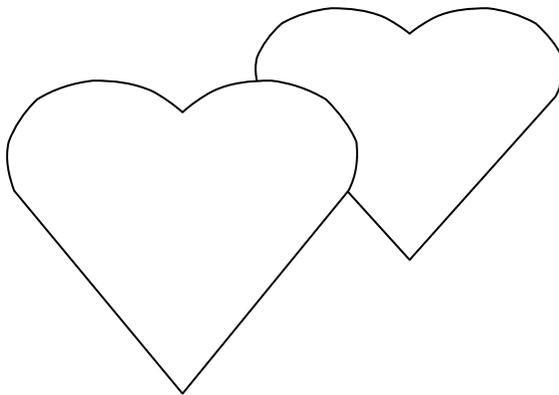
3.5. Aussagen von Studentinnen

a) Hier Aussagen der StudentInnen des ersten Semesters zum Thema „Liebe“. Bitte lesen Sie!





b) Sie können in das leere Herzlein ihre Meinung kurz eintragen oder auch ein passendes Zitat finden! Erläutern Sie Ihre Meinung!



3.6. Projekt “Kollage”

Machen Sie eine Kollage zum Thema „Liebe“! Man kann nicht nur Bilder aus Zeitschriften benutzen, sondern auch selbst malen! Man kann Gedichte, Zitate, Redewendungen u.a.m. hinzufügen.

4. DAS ÄUSSERE DES / DER GELIEBTEN



4.1. Noak B. „Bastian“

a) Sprechen wir jetzt über das Thema „Das Äussere der/s Geliebten“! Wie muss ihr/e Geliebte/r aussehen? Beschreiben Sie die Figur, das Gesicht Ihres Freundes/ Ihrer Freundin?



b) Lesen Sie einen Auszug aus dem Roman der modernen deutschen Schriftstellerin Barbara Noak „Bastian“, in dem der Hauptheld das Äussere der geliebten Frau mit seinem Ideal vergleicht!

„Sie war eher klein. Er (Bastian) liebte grosse Frauen. Kurze, helle Kinderhaare voller Wirbel fielen ihr ins Gesicht. Bastian hatte lieber Dunkelhaarige mit langen, seidigen Mähnen. Blond war er selber.

Nur einen Augenblick lang sah sie ihn verwundert an.

Dieser Augenblick musste es wohl gewesen sein.

Bei ihm.

Bei ihr nicht.

Ein Augenblick, wo im Film die Geigen einsetzen.

Für ihn.

Nicht für sie, die einen Haken um Bastian schlug, wie um ein Hindernis, das ihr im Weg stand, und den Flur hinunterging. Er folgte ihr verzaubert.

Sie war so gar nicht sein Typ und entsprach dennoch der unklaren Vorstellung von jener Frau, auf die er bisher vergebens gewartet hatte.

Wenn Sie gerne erfahren möchten, wie sich die Handlung weiter entwickelt, lesen Sie diesen spannenden Roman!



c) Fallen unsere Vorstellungen von einem idealen Äusseren immer mit der Wirklichkeit zusammen? Wie verhält es sich im Fall von Bastian?

4.2. Mann Th. „Tonio Kröger“

a) „Verliebte Menschen können das Äussere des Gegenstands ihrer Liebe verschönern oder sogar idealisieren“ Sind Sie mit dieser These einverstanden? Lesen Sie bitte den Auszug aus der Novelle „Tonio Kröger“ von Thomas Mann. T. Mann sieht die junge Ingeborg Holm mit den Augen des sechzehnjährigen Tonio.

„Wie geschah das? Er hatte sie tausendmal gesehen; an einem Abend jedoch sah er sie in einer gewissen Beleuchtung, sah wie sie im Gespräch mit einer Freundin auf eine gewisse Art ihre Hand, eine gar nicht besonders schmale, gar nicht besonders feine Kleinmädchenhand, zum Hinterkopfe führte, wobei der weisse Gasärmel von ihrem Ellenbogen zurückglitt; hörte, wie sie ein Wort, ein gleichgültiges Wort, auf eine gewisse Art betonte, wobei ein warmes Klingen in ihrer Stimme war, und ein Entzücken ergriff sein Herz....

...an diesem Abend nahm er ihr Bild mit fort, mit dem dicken blonden Zopf, den länglich geschnittenen, lachenden, blauen Augen und dem zart angedeuteten Sattel von Sommersprossen über der Nase, konnte nicht einschlafen, weil er das Klingen in ihrer Stimme hörte, versuchte leise, die Betonung nachzuahmen, mit der sie das gleichgültige Wort ausgesprochen hatte, und erschauerte dabei. Die Erfahrung lehrte ihn, dass dies die Liebe sei.“



b) Beschreiben Sie das Gesicht, die Hände und die Stimme von Ingeborg mit Ihren eigenen Worten! Meinen Sie, dass es Liebe auf den ersten Blick war? Glauben Sie an die Liebe auf den ersten Blick? Bitte diskutieren Sie!



4.3. Remarque E.M. „Drei Kameraden“

a) Der Hauptheld des Romans „Drei Kameraden“ von Erich Maria Remarque, Robert Lohkamp, sieht zum ersten Mal seine Geliebte Pat, Patrice Hollmann. Bitte lesen Sie!

Das Mädchen saß zwischen Lenz und mir. Es hatte den Mantel ausgezogen und trug darunter ein englisches Kostüm. Um den Hals hatte es ein weißes Tuch geknüpft, das aussah wie eine Reitkrawatte. Ihr Haar war braun und seidig und hatte im Lampenlicht einen bernsteinfarbenen Schimmer. Die Schultern waren sehr gerade, aber etwas vorgebeugt, die Hände schmal, überlang und eher etwas knochig als weich. Das Gesicht war schmal und blaß, aber die großen Augen gaben ihm eine fast leidenschaftliche Kraft. Sie sah sehr gut aus...



b) Übersetzen Sie bitte die Zeilen von E.M. Remarque! Gebrauchen Sie das Wörterbuch!



4.4. Aufsatz zum Thema

Beschreiben Sie in einem Aufsatz das Äussere ihrer Freundin/ihrer Freundes, falls Sie eine/n haben. Oder Sie können auch Ihren Traummann/Ihre Traumfrau beschreiben.

Sind Aussehen und äussere Erscheinung für die Liebe entscheidend?



4.5. Projekt „Malen“

Malen Sie das Porträt Ihres/Ihrer Geliebten!

Wenn Sie noch keine/n haben, können Sie Ihr Ideal malen.

4.6. Tabelle der un/wichtigen Eigenschaften

Welche Bedeutung haben für Sie Aussehen, Kleidung, innere Werte, Charakter? Welche Eigenschaften sind für Sie besonders wichtig ? Erstellen Sie zuerst Ihre eigene Liste, und dann die Liste der Gruppe nach dem Muster:

Wichtige Eigenschaften	Unwichtige Eigenschaften
Zärtlichkeit	Ordnungsliebe
Zuverlässigkeit	Kommunikativität
Treue	

5. LIEBE, MUSIK UND KUNST



5.1. Rembrandt van Rijn und Saskia

Es gibt mehrere Maler, die ihre Geliebten auf den Gemälden dargestellt haben. Lesen Sie bitte einen Auszug aus der Biographie des prominenten niederländischen Malers Rembrandt van Rijn.

Was erfahren wir über Saskia? Können Sie sich diese Frau vorstellen? Was für ein Gesicht, für eine Figur hat sie? Was für Kleider trägt sie?

В 1632 году Рембрандт получает заказ, изменивший всю его дальнейшую жизнь, – групповой портрет для гильдии амстердамских хирургов. Картину предполагается вывесить в зале собраний, и работа художника будет превосходно оплачена.

Отныне Рембрандт ведет активную светскую жизнь. Он принимает в своем доме самых знатных людей Амстердама, охотно наносит визиты и сам. Во время одного из них модному художнику представляют девицу Саскию, дочь бургомистра города Лейвардена и двоюродную сестру известного торговца картинами. Она рано осталась сиротой, и за ней было очень солидное приданое в 40 тысяч флоринов. В июне 1633 года Рембрандт и Саския обручаются, а еще через год сочетаются законным бра-

ком. Это вводит Рембрандта в высшие круги амстердамского бюргерства, и теперь его уже никто не называет «сыном мельника».

Рембрандт горячо любит свою супругу и выражает свою любовь в ее многочисленных портретах, в том числе в одном из лучших шедевров – «Даная».

Женщина не слишком красивая, но милая и веселая, Саския любит дорогие наряды и драгоценности. Рембрандт выполняет все ее прихоти. Саския рождает Рембрандту четверых детей, из которых трое умирают в младенчестве. Выживает лишь четвертый, нареченный Титусом. Рембрандт на вершине славы. Он преподает, много работает, активно тратит деньги. Рембрандт покупает с рассрочкой на шесть лет роскошный дом в самом престижном квартале Амстердама. На верхнем этаже он устраивает внушительных размеров мастерскую, где без усталости творит все новые и новые шедевры. С каждым из них все четче обозначается позиция автора – стремление к внутренней правде, раскрытие душевной красоты персонажа. Для решения творческих задач Рембрандт, как, наверное, никто в истории искусства, использует возможности светотени. 14 июня 1641 года умирает от чахотки Саския. Рембрандт тяжело переживает смерть жены, пытается забыться в работе.



5.2. Saskia“ und“Flora“, eine Beschreibung

Bitte beschreiben Sie die Bilder „Flora“ und „Saskia“! Nehmen Sie das Wörterbuch zu Hilfe! Beachten Sie, dass für das Bild „Flora“ auch Saskia Modell gestanden hat!



**Rembrandt van Rijn „Saskia“, 2. Drittel des 17. Jhs.
Gemäldegalerie Kassel**



Rembrandt van Rijn, „Flora“, 1634, Eremitage, St. Petersburg



5.3. Bilder anderer Maler

Finden Sie bitte, Bilder, die mit der Liebe verbunden sind, und versuchen Sie, sich vorzustellen, was für eine Frau den Maler zu diesem oder jenem Werk bewogen hat!

5.4. Aus der Musikgeschichte

a) Vielleicht kennen Sie sich auch in der Musikgeschichte gut aus und können eine reale Geschichte über das Entstehen einer Musikkomposition erzählen! Es kann auch ein modernes Lied sein.



b) Liebesgeschichten über Personen der Zeitgeschichte können Sie in den russischen Zeitschriften „Зодиак“, „Караван историй“ oder in der deutschen Zeitschrift „Freundin“ nachlesen. Bitte erzählen Sie diese Geschichten auf deutsch im Unterricht!



und



5.5. “Wenn alle Brunnlein fließen“

a) Viele, man könnte behaupten, die meisten Volks- und Poplieder sind der Liebe gewidmet.

Bitte lesen Sie den Text des deutschen Volksliedes “Wenn alle Brunnlein fließen“(Text:Fritz Jöde, 1887-1970)!

Hoffentlich spielt jemand in der Guppe Klavier.Versuchen Sie, die Noten zu lesen oder Ihre Deutschdozentin nach der Melodie zu fragen und das Lied zu singen!

Wenn alle Brunnlein fließen

Volkslied
Text: Fritz Jöde (1887 - 1970)

1. Wenn al - le Brunn - lein flie - ßen, so muß man trin -
ken, wenn ich mein Schatz nicht ru - fen darf, tu
muß man trin - ken, wenn ich mein Schatz nicht
ich ihm win - ken, wenn ich mein Schatz nicht ru - fen darf,
ru - fen darf, tu ich ihm win - ken, wenn ich mein Schatz nicht
ju, ja, ru - fen darf, tu ich ihm win - ken.
ru - fen darf, ja, ru - fen darf, tu ich ihm win - ken.



Wenn alle Bruennlein fließen, so muss mann trinken,
Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf, tu ich ihm winken
Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf, ju, ja, rufen darf,
Tu ich ihm winken.

So winken mit dem Äugelein, und treten auf den Fuß,
's ist eine in der Stube drin, die meine werden muss!
's ist eine in der Stube drin, ju, ja, Stube drin,
Die meine werden muss!

Warum soll sie es nicht werden, ich habe sie so gern
 Sie hat zwei blaue Äugelein, die leuchten wie zwei Stern,
 Sie hat zwei blaue Äugelein, ju, ja, Äugelein,
 Die leuchten wie zwei Stern!

Sie hat zwei rote Wängelein, sind röter als der Wein,
 Ein solches Mädcl findst du nicht wohl unterm Sonnen-
 schein!

Ein solches Mädcl findst du nicht, ju, ja, findst du nicht
 Wohl unterm Sonnenschein!

b) Sind die folgenden Zeilen eine wortwörtliche Übersetzung?
 Versuchen Sie eine eigene Variante zu finden!



Когда весной ручьи бегут, то надо воду пить,
 Когда весной цветы цветут, то девушек любить.
 Когда весной цветы цветут, да-да, цветы цветут,
 То девушек любить!

5.6. Liebeslieder

a) Wodurch unterscheiden sich die Liebeslieder dem Text und der Musik nach von den anderen Liedern? Da sind zwei deutsche Songs von einem modernen Texter und Sänger Rio Reiner, „Junimond“ und „Nur dich“. Übersetzen Sie diese Lieder!

Junimond

Die Welt schaut rauf zu meinem Fenster.
 Mit müden Augen, ganz staubig und scheu.
 Ich bin hier oben auf meiner Wolke.
 Ich seh dich kommen,
 Aber du gehst vorbei
 Doch jetzt tut's nicht mehr weh.
 Nee, jetzt tut's nicht mehr weh.
 Und alles bleibt stumm.
 Und kein Sturm kommt auf,
 Wenn ich dich seh.

**Es ist vorbei, bye-bye Junimond
Es ist vorbei, es ist vorbei, bye-bye...**

Seit tausend Stunden hab ich gewartet,
Ich hab sie alle gezählt und verflucht.
Ich hab getrunken, geraucht und gebetet,
Hab dich flussauf- und flussabwärts gesucht.

Doch jetzt tut's nicht mehr weh.
Jetzt tut's nicht mehr weh.
Und alles bleibt stumm.
Und kein Sturm kommt auf,
Wenn ich dich she.

**Es ist vorbei, bye-bye Junimond,
Es ist vorbei, es ist vorbei, bye-bye...**

Anmerkung: dieses Lied erschien 1994 und wurde durch den Film "Crazy" bekannt als Lieblingslied des Haupthelden Benjamin. Es wird im Film von der Gruppe "Echt" gesungen.



Nur dich

Ich hab kein Geld, aber du kannst es haben,
ich hab kein Auto, du kannst es fahren,
hab keine Yacht und keinen Hafen,
hab kein Bett, aber du kannst drin schlafen.

Refrain:

Ich brauch nichts, brauch nur dich.
Ich hab 'n Song, den könnt ich dir singen,
hab 'n paar Platten, die würd ich dir bringen,
hab 'n paar Stories zu erzählen.
Ich brauch nichts, was sollte mir fehlen?

Refrain...

Alles, was ich hab und auch das, was nicht,
ich geb alles her, ich geb alles für dich.
Hab keine Geduld, die kannst mir rauben,
hab keine Ahnung, aber du kannst mir glauben.

Refrain:

Ich brauch nichts, brauch nur dich.

Anmerkung: Dieses Lied erschien im November 1991 mit den Songs "Du bist es" und „Sinn des Lebens“. Die ursprünglich im März 1990 geschriebene Fassung hat einen leicht anderen Text.

b) Warum wird es im Text “Ich hab 'n Song”, und nicht “Ich habe einen Song” geschrieben? Wofür ist es typisch?

6. RUND UM DIE LIEBE



6.1. Das Geheimnis glücklicher Paare

a) Die deutsche Reporterin Annett Conrad versucht zusammen mit der amerikanischen Psychologin Judith Wallerstein das Geheimnis glücklicher Paare zu entschlüsseln. Lesen Sie die Ergebnisse dieser Studie (Verkürzt nach „Readers Digest“, 10/1998)

Es gibt Paare, die scheinen die Liebe abonniert zu haben. Haben sich da einfach nur die Richtigen gefunden? Oder haben glückliche Paare eine spezielle Liebesformel? Die amerikanische Beziehungsforscherin Judith Wallerstein befragte 50 Ehepaare. Alle waren mindestens neun Jahre verheiratet und hatten gemeinsame Kinder.

Fazit der Studie: Eine gute Ehe gründet auf neun Aufgaben, die Mann und Frau gemeinsam zu bewältigen haben. Es sind die neun Geheimnisse des Eheglücks:



1. Glückliche Paare bewahren sich das Gefühl der ersten Zeit

Die Kunst der Ehe besteht darin , an idealistischen Bildern aus den Anfängen der Partnerschaft festzuhalten und gleichzeitig die Gegenwart nicht aus den Augen zu verlieren. Nur wer den Partner realistisch einschätzen kann und ihn trotzdem ab und zu durch die rosa-rote Brille sieht, erlebt das Wunder des Sich-Verliebens immer wieder.

2. Glückliche Paare fühlen sich frei und lassen Vergangenes hinter sich

Erste Aufgabe in jeder Ehe ist es, sich emotional von der Herkunftsfamilie zu lösen. Um eine gute Ehe zu führen, muss man eigenständige Meinungen vertreten und sich auf sein eigenes Urteil sowie seine Fähigkeit, Entscheidungen zu treffen, verlassen.



3. Glückliche Paare sind bereit und fähig, Kompromisse zu schließen

Sören, 28, träumt von einem Haus im Grünen und einem Hund. Seine Frau Annette, 29, möchte lieber in einem Appartement in der Stadt leben. Langsam beginnen sie, ihre gegensätzliche Wünsche in Einklang zu bringen. „Wir möchten in der Stadt wohnen. Aber wenn Kinder kommen, ziehen wir aufs Land.“, sagt Annette.

Judith Wallerstein: „Es geht um die Bilanz zwischen Wir und Ich- Damit meine ich, dass die Partner ihre Ansichten darüber, wie sie ihre Zukunft miteinander verbringen wollen, abstimmen. Dabei entsteht eine neue Einheit - die der Ehe. Das „Wir“ kann aber auch Freiraum für die Unabhängigkeit des Partners beinhalten.“

4. Glückliche Paare pflegen ihre Beziehung -auch wenn Kinder da sind

Eine der Frauen sagt: „Die Kinder bringen uns zusammen, wir lieben sie. Aber wir lieben auch einander.“ Also, glücklich Verheiratete schaffen es, ihre Elternrolle von Zeit zu Zeit zu verlassen und statt dessen ihre Rollen als Liebende in den Vordergrund zu stellen.

5. Glückliche Paare haben gelernt, mit Krisen fertig zu werden

Über ein Jahr fand ein Börsenmakler, ebenfalls ein Mann aus der Studie, keine Arbeit. Er fühlte sich elend und deprimiert, als er merkte, dass sich seine Krise auf die ganze Familie auswirkte. Die Frau bestand auf einer psychologischen Beratung. Die Frau hatte gegenüber dem Mann betont, dass das nur für sie selbst ist. Die Beratung hat der Familie sehr geholfen, und sie haben es geschafft. Judith Wallersteint: „Auch in einer glücklichen Ehe gibt es Krisen. In einer guten Ehe bringen die Partner so viel Umsicht auf, dass sie eine Bedrohung abwenden können.“

6. Glückliche Paare haben keine Scheu vor Auseinandersetzungen

Diese Paare richten sich, oft unbewusst, nach Regeln, wie sie ihre Konflikte austragen. Einige gehen nie zornig zu Bett. Bei anderen ist es tabu, beigelegte Streitigkeiten wieder aufzuwärmen. Einer der wichtigsten Streitmechanismen in guten Ehen besteht darin, den Zorn unter Kontrolle zu halten.

7. Glückliche Paare wissen, das Sex und Liebe zusammengehören

Ein Mann aus der Studie, Mitte 40, sagte: “Wir sind sehr zärtlich miteinander und sehnen uns nach gegenseitigem Körperkontakt. Wenn meine Frau an mir vorübergeht, strecke ich die Hand aus, um sie zu berühren.“ In guten Ehen sind Liebe und Sex untrennbar miteinander verbunden, auch wenn die Partnerschaft längst Alltag geworden ist.



8. Glückliche Paare haben keine Zeit für Langeweile

Langeweile ist für die glücklichen Paare aus der Studie ein Fremdwort. Die Partner finden einander noch nach Jahren interessant. Sie leben nicht nebeneinander her, sondern genießen die Zeit, die sie miteinander verbringen. In glücklichen Familien sind Männer und Frauen oft ausserhalb ihrer Familie engagiert. Zum einen sind sie beruflich und persönlich selbst aktiv, zum anderen haben sie gemeinsame Interessen.

9. Glückliche Paare erleben gegenseitige Geborgenheit

Sich gegenseitig trösten und ermuntern ist nach der Studie von Judith Wallerstein eine der wichtigsten Aufgaben. In einer guten Ehe dürfen sich die Partner verletzlich zeigen. Einfühlsam sein und einander Rückhalt für die Anforderungen des Alltags geben – das gehört auf jeden Fall zur glücklichen Ehe.

Leicht ist keiner dieser neun Aufgaben. Judith Wallerstein: „Die glücklichen Paare aus meiner Studie betrachten ihre Ehe nie als vollendetes Kunstwerk. Nur eine ständige Neudiskussion der Beziehung und die Bereitschaft, sie neuen Gegebenheiten anzupassen, kann zum Glück führen.“



6.2. Diskussion zum Thema

a) Sind sie mit den oben geschriebenen Aufgaben der Ehepartner einverstanden? Diskutieren Sie bitte zu dem Thema „Ehe und Liebe“!

b) Machen Sie ein Rollenspiel - eine Talkshau zum Thema „Liebe und Ehe“, in dem einzelne StudentInnen die Rollen der Psychologen, Ehepartner, Zuschauer spielen.



6.3. Liebe geht durch den Magen

„Liebe geht durch den Magen“. Manchmal hat man einen lieben Gast zu Besuch, dem man mit ein paar originell angerichteten Kleinigkeiten eine kleine Freude machen möchte. Hier sind einige Rezepte für den Imbiss zu zweit. Lesen und übersetzen Sie diese Rezepte.



Kräcker mit Quarkkreme

2 EL Quark mit Dosenmilch glatt rühren, fein gehackte Kräuter zugeben, mit Salz und Zitronensaft würzen, dick auf Kräcker auftragen. Mit Radieschen, einem halben Walnusskern, einer Weinbeere oder Apfelsinenscheibe verzieren.



Geflügelsalat mit Obst



200g gekochtes Geflügelfleisch, 1 Apfel, 1 Apfelsine, 100g garer Sellerie (aus der Büchse) Salatsoße: 3 EL Majonäse, 1 EL Zitronensaft,

Salz, je eine Prise Pfeffer und Zucker.

Das Geflügelfleisch, den geschälten Apfel, die entkernten Apfelsinenscheiben und den Sellerie würfeln. Salatsoße zubereiten und leicht unterheben. Den Salat durchziehen lassen und eventuell in einem

Weinglass anrichten.



Tomaten, Gurken und Paprikafrüchte gefüllt



Das Gemüse putzen, waschen, von festen Tomaten, Tomatenpaprikafrüchten einen Deckel abschneiden, das Innere vorsichtig herausholen. Gurken längs teilen, Kernfleisch ausschaben oder quer in 5-8 cm hohe Sockel schneiden. Aushöhlen, aber nicht durchstechen. Paprikafrüchte längs teilen, Samenstränge entfernen.

Alle Früchte können gefüllt werden mit:

- Pikant gewürztem Quark
- Frischkäse, mit Joghurt, gewürfeltem Schinken, geriebenem Meerrettich verrührt
- Gebratenem gewürztem Hackfleisch
- Gekauften Fleisch-, Fisch- oder Gemüsesalaten.



Eiskaffee oder Eisschokolade



Kalten Kaffee oder kalten Kakao mit einer Vanilleeiskugel in ein Glas geben, mit Schlagsahne krönen.



Vitamintrunk

½ l Milch mit ¼ l schwarzem oder rotem Johannisbeersüßmost, 2 EL Zitronensaft, 2 TL Honig und 1 Eigelb verrühren.



Sauerkirschtörtchen

½ Päckchen schnell bindenden Tortenguß mit gesüßtem Sauerkirschsaft aufkochen und noch lauwarm in die Torteletts gießen. Die gedünsteten Sauerkirschen darauf setzen und mit steif geschlagener Sahne dekorieren.

Abkürzungen: EL-Esslöffel, TL – Teelöffel

6.4. Projektarbeit.

Projekt „Liebe durch den Magen“: Versuchen Sie diese Speisen und Getränke für Ihren Freund zu zubereiten!

Denken Sie sich noch weitere Rezepte aus und schreiben Sie sie auf! Die Rezepte müssen einfach und originell sein!





6.5. Lustige Geschichten

Lustige Geschichten, die mit der Liebe, mit der Ehe, mit den Kindern verbunden sind. Lesen Sie diese Geschichten vor!

Wir hatten einen Termin beim Anwalt. Da wir keinen Babysitter fanden, nahmen wir unseren vier Monate alten Sohn mit. Dummerweise dauerten die Besprechung und das Unterzeichnen der Papiere länger als geplant. Unser Sohn begann aus Leibesskräften zu brüllen.

„Wir sollten die Tür schließen“, sagte meine Frau, „damit das Geschrei Ihre Kollegen nicht stört.“

„Keine Sorge“, antwortete unser Anwalt. „Die werden denken: Da hat einer unserer Klienten die Rechnung bekommen.“

N.K.

Mein Mann und ich arbeiten als Piloten. Gleichberechtigung in der Beziehung ist für uns selbstverständlich. Deshalb hofften wir, dass für unseren Sohn geschlechtstypische Rollenverteilung nie ein Thema sein

würde. Wir wurden eines Besseren belehrt: Ein Freund fragte Cory, was er später einmal werden wolle.

„Polizist“, antwortete unser Sohn stolz.

„Warum denn nicht Pilot?“ wollte unser Freund wissen.

„Pilot?“ sagte Cory verächtlich. „Das ist was für Mädchen!“

Valerie Patton



Vom Büro aus rief ich zu Hause an: Ich wollte meine Frau sprechen. Sie war damals noch Studentin. Ich hatte aber nicht bedacht, daß sie an diesem Tag in der Uni war. Also sprach ich auf den Anruferbeantworter und verabschiedete mich wie üblich: „Ich liebe dich, Schatz.“

Als ich auflegte, sah ich eine Kollegin in der Tür stehen. Sie sah mich böse an und sagte: „Übrigens, Ihre Frau wartet auf Leitung eins“

J.L.



Gedankenversunken stand ich im Supermarkt an der Kasse. Von hinten tippte mir jemand auf die Schulter und fragte: „Sind Sie vor kurzem Mutter geworden?“

Ich drehte mich um und blickte mein Gegenüber überrascht an.

„Sieht man mir das etwa an?“, fragte ich zurück- es stimmte ja. Er deutete auf den Einkaufswagen, und ich musste schmunzeln. Ich hatte den Wagen hin und her bewegt, als ob ich ein Baby in den Schlaf wiegen wollte.

C. K. Oberstenfeld

Kurz vor Weihnachten ging ich mit meinen beiden Söhnen Chris und Paul einkaufen. An der Kasse war eine riesige Schlange. Die Jungs langweilten sich und gingen raus. Nach einer Weile kam Paul wieder herein und sagte: „Du errätst nie, was Chris macht! Er fragt auf dem Parkplatz alle Leute, die gerade ihren Einkaufswagen ausgeräumt haben, ob er ihn zurückbringen und die 50 Cent behalten darf.“

Als Chris wieder hereinkam, tadelte ich ihn: „Du darfst den Leuten doch nicht einfach ihr Geld abluchsen“ Chris erklärte, auf dem Marktplatz liege so viel Schnee, dass die Leute froh seien, den Wagen nicht zurückschieben zu müssen. Dann öffnete er seine Hand und zeigte 20 Vierteldollarmünzen.

„Und was willst du damit tun?“, fragte ich neugierig.

„Ich werfe es in die Spardose der Heilsarmee. Vielleicht beschert es einem Obdachlosen schönere Weihnachten“, antwortete der Sohn ernst.

Debi Hart, Kanada

6.6. Erzählen und Inszenieren

Wählen und inszenieren Sie eine der Geschichten! Erzählen oder dramatisieren Sie noch einige aus dem Leben Ihrer Familie!

Liebe Freunde!

Unser Lehrwerk ist leider zu Ende. Hoffentlich war es für Sie interessant und brachte etwas Nutzen.

Wenn Sie Bemerkungen zum Inhalt oder zur Form haben, können Sie sich an Fr. Dr. Marina Efimova wenden, Lehrstuhl für Methodik des Fremdsprachenunterrichts der Uschinsky Universität Jaroslawl,

E-mail: mv61@yandex.ru

QUELLENNACHWEIS

1. Bode, Dietrich.Hrsg. Deutsche Gedichte. Eine Anthologie © by Reklam, Stuttgart, 2000.
2. Conrad, Annet.Das Geheimnis glücklicher Paare . Aus :Readers Digest. Das Beste. Oktober, 1998.
3. Einen schönen Tag, Szenen aus der Arbeitswelt. Aus:Readers Digest Das Beste, Oktober, 1998.
4. Geerds Heyen , Asmus. Geflügelte Worte und Lebensweisheiten. Ausgewählte Kostbarkeiten © by skv edition.1996.
5. Heine, Heinrich.Die Harzreise ©Verlag Philipp Reclam, Leipzig,1960.
6. Leven Herder, Christian.Hrsg. Weisheit der Welt .Worte zum Glücklichsein © by Freiburg, Basel,Wien, 2000.
7. Linde, Erna und Günter. Liebe geht durch den Magen © by Verlag Neues Leben B.,1982.
8. Mann, Thomas: Tonio Kröger © by Reclam,1980.
9. Noak, Barbara: Bastian. © by Oniks, Moskau, 2001.
10. Remarque, E.M :Drei Kameraden © by Kiepenheuer Witsch,1996.
11. Riesel, Emilia. Abriss der deutschen Stilistik © by Verlag für Fremdsprachenliteratur, Moskau, 1954.
12. Schädlich, Ulricke. Die Tabus der Liebe.Aus: Freundin ,12.2003.
13. StudentInnen der pädagogischen Universität Jaroslawl und der FHS Merseburg. Zsgst. 33 Lieder. Merseburg, 2003

WÖRTERBÜCHER

1. Langenscheidts Taschenwörterbuch von Walewski, Stanislaw,WedelErwin© by Astrel& AST, Moskau, 2002.
2. Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini © by Bibliographisches Institut. Leipzig, 1981.
3. Krahl, Siegfried und Kurz, Josef Kleines Wörterbuch der Stilkunde © by VEB Bibliographisches Institut, Leipzig,1975.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа, 1991.
2. Ахматова А. Сероглазый король, М.: Центр-100,1995.
3. Воронина Г., Карелина И. Немецкий язык, контакты, М.: Просвещение, 2000.
4. Гете И.В. Лирика, Ярославль: 1993.
5. Жарова И.И., Рывкина О.Е. Читаем по-немецки. Ростов н/Д.: Феникс, 2000.
6. Сборник песен на немецком языке / Сост. Т.Ф. Пучкова. М.: Март, 1997.

INTERNETSEITEN

<http://www.lieder.goethe>

<http://www.lermont.texts>

<http://www.lib.ru>

<http://www.pesni.ru>

<http://www.riolyrics.de>

Учебное издание
Марина Викторовна Ефимова

Я ЗНАЮ ТОЛЬКО СЛОВО «МЫ»
ICH WEISS NUR :WIR
Учебно-методическое пособие

Редактор Г.П. Каргина

Подписано в печать 10.11.04. Формат 60 x 84 1/16.
Усл. печ. л. 3. Тираж 100 экз. Заказ 618

Издательство Ярославского государственного педагогического
университета имени К.Д. Ушинского (ЯГПУ)
150000, Ярославль, Республиканская ул., 108

Типография ЯГПУ
150000, Ярославль, Которосльская наб., 44